

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jehoasz, syn Jehoachaza, zawrócił i odebrał z ręki Ben-Hadada,* syna Chazaela, miasta, które (Chazael) wyrwał na wojnie z ręki Jehoachaza, jego ojca. Joasz pobił go trzy razy i odzyskał miasta Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jehoasz, syn Jehoachaza, wyrwał spod władzy Ben-Hadada, syna Chazaela, miasta, które Chazael zdobył niegdyś w czasie wojny na jego ojcu Jehoachazie. Jehoasz zwyciężył Ben-Hadada trzykrotnie i odzyskał miasta Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jehoasz, syn Jehoachaza, znowu odebrał z ręki Ben-Hadada, syna Chazaela, te miasta, które podczas wojny ten zabrał z ręki jego ojca Jehoachaza. Joasz pokonał go trzy razy i odzyskał miasta Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż znowu Joaz, syn Joachazowy, odebrał miasta z ręki Benadada, syna Hazaelowego, które był wziął z rąk Joachaza, ojca jego, przez wojnę; bo po trzy kroć poraził go Joaz, i przywrócił miasta Izraelowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Joas, syn Joachazów, wziął miasta z ręki Benadada, syna Hazaelowego, które był pobrał z ręki Joachaza, ojca jego, prawem wojennym. Po trzykroć go poraził Joas i przywrócił miasta Izraelowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Joasz, syn Joachaza, znowu odbił miasta z rąk Ben-Hadada, syna Chazaela, które ów zabrał jego ojcu, Joachazowi, na wojnie. Trzykrotnie pobił go Joasz i odzyskał miasta izraelskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jehoasz, syn Jehoachaza, odebrał z powrotem spod władzy Ben-Hadada, syna Chazaela, miasta, które tenże w wyniku wojny zdobył na Jehoachazie, jego ojcu. Joasz pobił go trzykrotnie i odebrał z powrotem miasta izraelskie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joasz zaś, syn Jehoachaza, ponownie odebrał z rąk Ben-Hadada, syna Chazaela, miasta, które ten zabrał jego ojcu, Jehoachazowi, podczas wojny. Joasz pobił go trzykrotnie i odzyskał miasta izraelskie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joasz z powrotem odebrał z rąk Ben-Hadada, syna Chazaela, te miasta, które podczas wojny utracił jego ojciec, Joachaz. Joaszowi udało się trzy razy pokonać Ben-Hadada i w ten sposób odzyskać miasta izraelskie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joas, syn Joachaza, znów odebrał z ręki Ben-Hadada, syna Chazaela, te miasta, które [Chazael] zagrabił w czasie wojny Joachazowi, jego ojcu. Joas pobił go trzy razy i odzyskał miasta izraelskie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернувся Йоас син Йоахаз і забрав міста з руки сина Адера сина Азаїла, які взяв його батько в війні з руки Йоахаз. Тричі побив його Йоас і повернув міста Ізраїля.

¹⁾ Ben-Hadad, 806-796 r. p. Chr.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Joasz, syn Joachaza, odebrał synowi Hazaela miasta, które ten, na wojnie, oderwał od jego ojca Joachaza. Joasz trzykrotnie go pobił oraz z powrotem odebrał izraelskie miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jehoasz, syn Jehoachaza, począł znowu odbierać z ręki Ben-Hadada, syna Chazaela, miasta, które ten zabrał na wojnie z ręki Jehoachaza, jego ojca. Jehoasz pobił go trzy razy i odzyskał miasta Izraela.